叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 夜幕下的伦敦：素描本(london At Night A Sketch-book) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夜幕下的伦敦：素描本(London at Night A sketch-book)

([ɪn]['sɜːt(ə)n] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːtekst] [[ɪn]['sɜːt(ə)n] [bɹ'aʊzəz]] ['klɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,
(In certain versions of this etext [in certain browsers] clicking on the image ,
(在 肯定 版本 的 这 电子文本 [在 肯定 浏览器] 点击 在 这 图像 ,

（在某些版本的电子文本中[在某些浏览器中]，点击图像，

[wɪl] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] .)
will bring up a larger version .)
将要 带来 向上 一个 更大的 版本 .)

将显示更大版本。）

(['iːtekst] [-] [nəʊt])
(etext transcriber's note)
(电子文本 转录员的 笔记)

（电子文本转录员注）

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[æt; ət] [naɪt]
AT NIGHT
在 夜晚

晚上

['klɪərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [b'ɑːskɪts] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːkəs] 11pm
CLEARING AWAY THE FLOWER BASKETS IN PICCADILLY CIRCUS 11pm
清理 离开 这 花 篮子 在 皮卡迪利 马戏团 11pm

晚上11点，皮卡迪利广场的花篮被清理干净。

[ə; eɪ] [sketʃ] - [bʊk] .
A SKETCH - BOOK .
一个 草图 - 书 .

素描本。

[baɪ] ['fredrɪk] ['kɑːtə(r)] .
by Frederick Carter .
经过 弗雷德里克 卡特 .

作者：弗雷德里克·卡特。

['ædəm] & [tʃɑːlz] [blæk] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . - .
ADAM & CHARLES BLACK , LONDON , W . 1914 .
亚当 & 查尔斯 黑色的 , 伦敦 , W . - .

ADAM & CHARLES BLACK，伦敦，W. 1914。

[lɪst] [ɒv; əv] ['taɪtlz] .
LIST OF TITLES .
列表 的 标题 .

标题列表。

[aɪ] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːkəs] .
i PICCADILLY CIRCUS .
我 皮卡迪利 马戏团 .

i 皮卡迪利广场。

(['taɪt(ə)l][peɪdʒ])
(Title page)
(标题 页)

（封面）

[ˌaɪ 'aɪ][ðə; ði] [kɜ:v] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒdrənt] , ['ri:dʒənt] [stri:t]
ii THE CURVE OF THE QUADRANT , REGENT STREET
二、 这 曲线 的 这 象限 , 摄政 街道

二、摄政街象限曲线

[θri:] [ˌkliə'pætrəz] ['ni:d(ə)l] .
iii CLEOPATRA'S NEEDLE .
三、 克利奥帕特拉的 针 .

iii 克利奥帕特拉之针。

[ˌaɪ 'vi:][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] [ɑ:tʃ] .
iv THE MARBLE ARCH .
四 这 大理石 拱 .

四、大理石拱门。

[vi:][ðə; ði] ['skæfəʊld] :
v THE SCAFFOLD :
v 这 脚手架 :

v 脚手架:

['bɪldɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] ['ɒksfəd] [stri:t] .
BUILDING AT NIGHT IN OXFORD STREET .
建筑 在 夜晚 在 牛津 街道 .

牛津街的夜景。

['sɪksθ] ['kenzɪŋtən] ['pæləs] ['ga:dnz] .
vi KENSINGTON PALACE GARDENS .
六 肯辛顿 宫殿 花园 .

肯辛顿宫花园。

[sevn] ['hænweɪ] [stri:t] .
vii HANWAY STREET .
七 汉威 街道 .

七、汉威街。

['tɑ:tnəm] [kɔ:t] [rəʊd] .
TOTTENHAM COURT ROAD .
托特纳姆热刺 法庭 路 .

托特纳姆法院路。

[eɪtθ] ['hæmpstɪd] [hi:θ] [ɒn] [bæŋk] ['hɒlədeɪ] .
viii HAMPSTEAD HEATH ON BANK HOLIDAY .
八 汉普斯特德 希思 在 银行 假期 .

viii 汉普斯特德荒野的银行假日。

[ɪks][eə(r)] [stri:t] .
ix AIR STREET .
九 空气 街道 .

九号空中街。

[frɒm; frəm]['ri:dʒənt] [stri:t] .
FROM REGENT STREET .
从 摄政 街道 .

从摄政街出发。

[eks] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tri:z] [ɒn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
x ELECTRIC LIGHT IN THE TREES ON THE EMBANKMENT .
x 电的 光 在 这 树木 在 这 堤 .

x 堤岸树上的电灯。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] ['lɪbərtiz] ['kɔ:nə(r)] .

xi	LIBERTY'S	CORNER	.
十一	自由的	角落	.

自由角。

['ri:dʒənt] [stri:t] .

REGENT	STREET	.
摄政	街道	.

摄政街。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] [seɪnt] [pɔ:lz] [kə'θi:drəl] .

xii	SAINT	PAUL'S	CATHEDRAL	.
十二	圣	保罗的	大教堂	.

十二 圣保罗大教堂。

[saʊθ] [saɪd] .

SOUTH	SIDE	.
南	边	.

南面。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['ɑ:tʃɪz] .

xiii	THE	ARCHES	.
十三	这	拱门	.

十三、拱门。

['ʌndə(r)] ['tʃa:rɪŋ] [krɒs] .

UNDER	CHARING	CROSS	.
在下面	查林	叉	.

在查令十字街下。

[ˌɛksˌaɪ'vi:][ðə; ði] [sfɪŋks]

xiv	THE	SPHINX
十四	这	狮身人面像

十四 斯芬克斯

[ɒn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

ON	THE	EMBANKMENT	.
在	这	堤	.

在堤岸上。

['ɛks'vi:][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] ['ri:dʒənt] [skweə(r)] .

xv	A	CHURCH	IN	REGENT	SQUARE	.
十五	一个	教会	在	摄政	正方形	.

十五、摄政广场上的一座教堂。

[ˌɛks'vi:'aɪ] [seɪnt] ['mɑ:rtɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['fi:ldz] .

xvi	SAINT	MARTIN'S	IN	THE	FIELDS	.
十六	圣	马丁的	在	这	字段	.

十六 圣马丁教堂

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] ['mɑ:kɪt] [stri:t] , [ˌes 'ti:][dʒeɪmz] - .

xvii	MARKET	STREET	,	ST	JAMES	'	.
十七	市场	街道	,	英石	詹姆斯	-	.

xvii 圣詹姆斯市场街。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] ['hʌŋgərˌfɔ:rd] [brɪdʒ] .

xviii	HUNGERFORD	BRIDGE	.
十八	亨福德	桥	.

十八 亨格福德桥。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] : [ˌes 'ti:] ['mɑ:rtɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['fi:ldz] .

xix	AFTER	THE	THEATRE	:	ST	MARTIN'S	IN	THE	FIELDS	.
十九	后	这	剧院	:	英石	马丁的	在	这	字段	.

十九、剧院之后：圣马丁教堂。

['eks 'eks] ['ɒksfəd] ['sɜːkəs] .

xx	OXFORD	CIRCUS	.
xx	牛津	马戏团	.

牛津马戏团。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

xxi
二十一

二十一

[ðə; ði] - ['ædəleɪd] [striːt] .

THE	CABRANK	ADELAIDE	STREET	.
这	-	阿德莱德	街道	.

阿德莱德街的出租车司机。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['ɔːlbəni] .

xxii	THE	ALBANY	.
二十二	这	奥尔巴尼	.

二十二 奥尔巴尼。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] , [frɒm; frəm] [trə'fælgə(r)] [skweə(r)] .

xxiii	THE	NATIONAL	GALLERY	,	FROM	TRAFALGAR	SQUARE	.
二十三	这	国家的	画廊	,	从	特拉法加	正方形	.

二十三、从特拉法加广场眺望国家美术馆。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

xxiv
二十四

二十四

[ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði][mɔːl; mæl] .

A	GARDEN	IN	THE	MALL	.
一个	花园	在	这	购物中心	.

购物中心里的花园。

[ef]['kɑːtə(r)]

F	Carter
F	卡特

F·卡特

([rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [lɪst] .)

(	Return	to	List	.	)
(	返回	到	列表	.	)

(返回列表。)

[ef] . ['kɑːtə(r)] - .

f	.	carter	1914	.
f	.	卡特	-	.

f. carter 1914。

[ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒdrənt] .

THE	CURVE	OF	THE	QUADRANT	.
这	曲线	的	这	象限	.

象限曲线。

['riːdʒənt] [striːt] .

REGENT	STREET	.
摄政	街道	.

摄政街。

([rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [lɪst] .)

(	Return	to	List	.	)
(	返回	到	列表	.	)

(返回列表。)

[ˌkliə'pætrəz] ['ni:d(ə)l] .
CLEOPATRA'S NEEDLE .
克利奥帕特拉的 针 .

克利奥帕特拉的针。

([rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [lɪst] .)
(Return to List .)
(返回 到 列表 .)

（返回列表。）

[ðə; ði] ['mɑ:b(ə)l] [ɑ:tʃ]
THE MARBLE ARCH
这 大理石 拱

大理石拱门

[ef] . ['kɑ:tə(r)] -
f . carter 1914
f . 卡特 -

f. 卡特 1914

([rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [lɪst] .)
(Return to List .)
(返回 到 列表 .)

（返回列表。）

[ðə; ði] ['skæfəʊld] .
THE SCAFFOLD .
这 脚手架 .

脚手架。

['bɪldɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] ['ɒksfəd] [stri:t]
BUILDING AT NIGHT IN OXFORD STREET
建筑 在 夜晚 在 牛津 街道

牛津街的夜景

([rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [lɪst] .)
(Return to List .)
(返回 到 列表 .)

（返回列表。）

['kenzɪŋtən] ['pæləs] ['ga:dnz]
KENSINGTON PALACE GARDENS
肯辛顿 宫殿 花园

肯辛顿宫花园

([rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [lɪst] .)
(Return to List .)
(返回 到 列表 .)

（返回列表。）

['hænweɪ] [stri:t] .
HANWAY STREET .
汉威 街道 .

汉威街。

['tɑ:tnəm] [kɔ:t] [rəʊd] .
TOTTENHAM COURT ROAD .
托特纳姆热刺 法庭 路 .

托特纳姆法院路。

[ef] . ['kɑ:tə(r)] -
f . carter 1914
f . 卡特 -

f. 卡特 1914

([rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [lɪst] .)
(Return to List .)
(返回 到 列表 .)

（返回列表。）

['hæmpstɪd] [hiːθ] [ɒn] [bæŋk] ['hɒlədeɪ]
HAMPSTEAD HEATH ON BANK HOLIDAY
汉普斯特德 希思 在 银行 假期

汉普斯特德荒野公园在银行假日

([rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [lɪst] .)
(Return to List .)
(返回 到 列表 .)

（返回列表。）

[eə(r)] [striːt] [frɒm; frəm]['riːdʒənt] [striːt] . - .
Air Street from Regent Street . 1913 .
空气 街道 从 摄政 街道 . - .

从摄政街到航空街。1913年。

([rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [lɪst] .)
(Return to List .)
(返回 到 列表 .)

（返回列表。）

[ɪˈlektrɪk] [lait] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [ɒn] [ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [ef]['kɑːtə(r)] . -
ELECTRIC LIGHT IN THE TREES ON THE EMBANKMENT f carter . 1913
电的 光 在 这 树木 在 这 堤 f 卡特 . -

堤岸树上的电灯 f carter. 1913

([rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [lɪst] .)
(Return to List .)
(返回 到 列表 .)

（返回列表。）

['lɪbərtiz] ['kɔːnə(r)] .
LIBERTY'S CORNER .
自由的 角落 .

自由角。

['riːdʒənt] [striːt] .
REGENT STREET .
摄政 街道 .

摄政街。

([rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [lɪst] .)
(Return to List .)
(返回 到 列表 .)

（返回列表。）

[seɪnt] [pɔːlz] [kəˈθiːdrəl] [saʊθ] [saɪd] .
SAINT PAUL'S CATHEDRAL SOUTH SIDE .
圣 保罗的 大教堂 南 边 .

圣保罗大教堂南侧。

([rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [lɪst] .)
(Return to List .)
(返回 到 列表 .)

（返回列表。）

[ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] .
THE ARCHES .
这 拱门 .

拱门。

['tʃa:riŋ] [krɒs] .
CHARING CROSS .
查林 叉 .

查令十字街。

([rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [lɪst] .)
(Return to List .)
(返回 到 列表 .)

（返回列表。）

[ðə; ði] [sfɪŋks] [ɒn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
THE SPHINX ON THE EMBANKMENT .
这 狮身人面像 在 这 堤 .

堤岸上的狮身人面像。

([rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [lɪst] .)
(Return to List .)
(返回 到 列表 .)

（返回列表。）

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] ['ri:dʒənt] [skweə(r)]
THE CHURCH IN REGENT SQUARE
这 教会 在 摄政 正方形

摄政广场教堂

([rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [lɪst] .)
(Return to List .)
(返回 到 列表 .)

（返回列表。）

[seɪnt] ['mɑ:rtɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['fi:ldz]
SAINT MARTIN'S IN THE FIELDS
圣 马丁的 在 这 字段

圣马丁教堂

([rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [lɪst] .)
(Return to List .)
(返回 到 列表 .)

（返回列表。）

['mɑ:kɪt] [stri:t] [ˌes 'ti:][dʒeɪmz]
MARKET STREET ST JAMES
市场 街道 英石 詹姆斯

圣詹姆斯市场街

- ([rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [lɪst] .)
' (Return to List .)
- (返回 到 列表 .)

（返回列表。）

['hʌŋgərˌfɔ:rd] [brɪdʒ] .
HUNGERFORD BRIDGE .
亨福德 桥 .

亨格福德桥。

([rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [lɪst] .)
(Return to List .)
(返回 到 列表 .)

（返回列表。）

[ef]['kɑ:tə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ˌes 'ti:] .
f carter AFTER THE THEATRE ST .
f 卡特 后 这 剧院 英石 .

f carter 剧院街之后

['mɑːrtɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz]
MARTIN'S **IN** **THE** **FIELDS**
马丁的 在 这 字段

马丁在田野里

([rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [lɪst] .)
(Return to List .)
(返回 到 列表 .)

（返回列表。）

['ɒksfəd] ['sɜːkəs] .
OXFORD CIRCUS .
牛津 马戏团 .

牛津马戏团。

([rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [lɪst] .)
(Return to List .)
(返回 到 列表 .)

（返回列表。）

[ðə; ði] - ['ædəleɪd] [striːt]
THE CABRANK ADELAIDE STREET
这 - 阿德莱德 街道

阿德莱德街的卡布兰克

([rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [lɪst] .)
(Return to List .)
(返回 到 列表 .)

（返回列表。）

[ðə; ði] ['ɔːlbəni]
THE ALBANY
这 奥尔巴尼

奥尔巴尼

([rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [lɪst] .)
(Return to List .)
(返回 到 列表 .)

（返回列表。）

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [frɒm; frəm] [trə'fælgə(r)] [skweə(r)]
THE NATIONAL GALLERY FROM TRAFALGAR SQUARE
这 国家的 画廊 从 特拉法加 正方形

从特拉法加广场眺望国家美术馆

([rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [lɪst] .)
(Return to List .)
(返回 到 列表 .)

（返回列表。）

[ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːl; mæl] .
A GARDEN IN THE MALL .
一个 花园 在 这 购物中心 .

购物中心里的花园。

[ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] [sketʃ] [bʊk]
The Artist's Sketch Book
这 艺术家的 草图 书

艺术家的素描本

['sɪəriːz]
Series
系列

系列

[iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] - [peɪdʒ]
Each containing 24 page
每个 包含 - 页

每本包含24页

['riprə'dʌkʃən] [ɪn]
Reproductions in
复制品 在

复制品

[fæk'sɪməli][frɒm; frəm]['pensə)l] ['drɔːɪŋz] .
facsimile from pencil drawings .
传真 从 铅笔 图画 .

根据铅笔画临摹。

[lɑːdʒ] [skweə(r)][dɪ'maɪ] 8vo [wɪð] [ɑː'tɪstɪk] ['kʌvə(r)] .
Large Square Demy 8vo with artistic cover .
大的 正方形 黛米 8vo 和 艺术 覆盖 .

大型方形德米八开本，配有艺术封面。

[sketʃ] [bʊks] ['redi]
Sketch Books ready
草图 图书 准备好

素描本已准备就绪

['keɪmbrɪdʒ] [baɪ] ['wɔːltə] [em] . ['kiːziː]
CAMBRIDGE by Walter M . Keesey
剑桥 经过 沃尔特 M . 基西

剑桥，作者：沃尔特·M·基西

['kæntəbəri] .
CANTERBURY .
坎特伯雷 .

坎特伯雷。

['wɔːltə] [em] . ['kiːziː]
Walter M . Keesey
沃尔特 M . 基西

沃尔特·M·基西

['edɪnbrə] .
EDINBURGH .
爱丁堡 .

爱丁堡。

['lestə(r)][dʒiː] . ['hɔːnbi]
Lester G . Hornby
莱斯特 G . 霍恩比

莱斯特·G·霍恩比

['iːtn] .
ETON .
伊顿 .

伊顿。

[fred] ['rɪtʃədz]
Fred Richards
弗雷德 理查兹

弗雷德·理查兹

['glɑːzgəʊ] .
GLASGOW .
格拉斯哥 .

格拉斯哥。

[dʒɒn] ['nɪzˌbɛt]
John Nisbet
约翰 尼斯贝特

约翰·尼斯贝特

['hærəʊ] .
HARROW .
耙 .

哈罗。

['wɔːltə] [em] . ['kiːziː]
Walter M . Keesey
沃尔特 M . 基西

沃尔特·M·基西

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦 。

['lestə(r)][dʒiː] . ['hɔːnbi]
Lester G . Hornby
莱斯特 G . 霍恩比

莱斯特·G·霍恩比

['lʌndən] [æt; ət] [naɪt] .
LONDON AT NIGHT .
伦敦 在 夜晚 .

伦敦夜景。

['fredrɪk] ['kɑːtə(r)]
Frederick Carter
弗雷德里克 卡特

弗雷德里克·卡特

['ɒksfəd] .
OXFORD .
牛津 .

牛津。

[fred] ['rɪtʃədz]
Fred Richards
弗雷德 理查兹

弗雷德·理查兹

['rɒtʃɪstə(r)] .
ROCHESTER .
罗切斯特 .

罗切斯特。

[keɪ] . ['kɪmbəl]
K . Kimball
K . 金博尔

K·金博尔

['strætfəd] - [ɒn] - ['eɪvn] .
STRATFORD - ON - AVON .
斯特拉特福德 - 在 - 雅芳 .

斯特拉特福德-阿冯河畔。

['gɔːd(ə)n] [həʊm]
Gordon Home
戈登 家

戈登之家

['wɪntʃɪstə(r)]	.
WINCHESTER	**.**
温彻斯特	.

温彻斯特。

['gɔːd(ə)n]	[həʊm]
Gordon	**Home**
戈登	家

戈登之家

['flɒrəns]	.
FLORENCE	**.**
佛罗伦萨	.

佛罗伦萨 。

[fred]	['rɪtʃədz]
Fred	**Richards**
弗雷德	理查兹

弗雷德·理查兹

['pærɪs]	.
PARIS	**.**
巴黎	.

巴黎。

[juːˈʒɛn]	-
Eugène	**Béjot**
欧仁	-

欧仁·贝若

[rəʊm]	.
ROME	**.**
罗马	.

罗马。

[fred]	['rɪtʃədz]
Fred	**Richards**
弗雷德	理查兹

弗雷德·理查兹

['venɪs]	.
VENICE	**.**
威尼斯	.

威尼斯。

[fred]	['rɪtʃədz]
Fred	**Richards**
弗雷德	理查兹

弗雷德·理查兹

['pʌblɪʃt]	[baɪ]
PUBLISHED	**BY**
已发布	经过

出版方

[ə; eɪ]	.	&	[siː]	.	[blæk]	·	['səʊhəʊ][skweə(r)]	·	['lʌndən]	['dʌbljuː]	.
A	**.**	**&**	**C**	**.**	**BLACK**	**·**	**Soho**	**Square**	**·**	**LONDON**	**W**	**.**
一个	.	&	C	.	黑色的	·	苏豪区	正方形	·	伦敦	W	.

A. & C. BLACK · 苏豪广场 · 伦敦西区

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神